

詩篇第三十五篇譯文對照

【詩三十五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，與我相爭的，求你與他們相爭；與我相戰的，求你與他們相戰。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，與我相爭的、求你與他們相爭；跟我爭戰的、求你跟他們爭戰；」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華啊！與我相爭的，求你與他們相爭；與我作戰的，求你與他們作戰。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你敵對那些敵對我的人；求你攻擊那些攻擊我的人！」

〔當代譯本〕「主啊，求你攻擊那些敵對我的人，因為他們襲擊我。」

〔文理本〕「(大衛之詞) 耶和華歟、與我爭者、爾與之爭、與我戰者、爾與之戰、」

〔思高譯本〕「達味作。上主，求你鬥爭那鬥爭我的人，求你攻擊那攻擊我的人；」

〔牧靈譯本〕「(達味詩詠。) 上主，求你襲擊那襲擊我的人，攻打那攻打我的人。」

【詩三十五 2】

〔和合本〕「拿著大小的盾牌，起來幫助我。」

〔呂振中譯〕「握着小盾大牌，起來幫助我；」

〔新譯本〕「求你緊握大小的盾牌，起來幫助我。」

〔現代譯本〕「求你拿起盾牌、武器，起來幫助我。」

〔當代譯本〕「求你穿上盔甲，拿起盾牌，在前面保護我。」

〔文理本〕「持幹與盾、立而助我、」

〔思高譯本〕「求你手持籐牌盾櫓，振奮起來予我救助；」

〔牧靈譯本〕「求你穿甲持盾前來助我，」

【詩三十五 3】

〔和合本〕「抽出槍來，擋住那追趕我的。求你對我的靈魂說：“我是拯救你的。”」

〔呂振中譯〕「抽出矛和大斧〔傳統：閉塞住〕，迎擊追趕我的。願你對我說：『我乃是拯救你的。』」

〔新譯本〕「拔出矛槍戰斧，迎擊那些追趕我的；求你對我說：“我是你的拯救。”」

〔現代譯本〕「求你舉起你的長矛、大斧，迎擊追趕我的敵人。求你告訴我：你要拯救我。」

〔當代譯本〕「求你舉起你的矛槍來保護我，因為追趕我的人已經逼近了，求你讓我聽見你說：“我是你的拯救。”」

〔文理本〕「拔戟禦追我者、謂我魂曰、我為爾之拯救兮、」

〔思高譯本〕「揮舞長矛，阻止追逐我的人，願你向我說：「我是你的救星！」」

〔牧靈譯本〕「揮動長矛、戰斧，阻止追趕我的人。對我的靈魂說：“我是你的救援。”」

【詩三十五 4】

〔和合本〕「願那尋索我命的，蒙羞受辱；願那謀害我的，退後羞愧。」

〔呂振中譯〕「願那尋索我命的、失敗狼狽；願那設計害我的、退後受辱。」

〔新譯本〕「願那些尋索我命的，蒙羞受辱；願設計陷害我的，退後羞愧。」

〔現代譯本〕「願想殺我的人失望蒙羞！願謀害我的人失敗狼狽！」

〔當代譯本〕「求你叫想要殺我的人蒙羞，叫他們羞愧得掩面而逃。」

〔文理本〕「俾索取我命者、受辱蒙羞、謀害我躬者、卻退愧恥兮、」

〔思高譯本〕「願謀害我生命的人蒙受恥辱，願企圖磨我的人含羞退走！」

〔牧靈譯本〕「願那些想害我性命的人蒙受恥辱。願那些圖謀毀滅我的人含羞退走。」

【詩三十五 5】

〔和合本〕「願他們像風前的糠，有耶和華的使者趕逐他們；」

〔呂振中譯〕「願他們像風前的糠秕，有永恆主的使者在趕逐他們。」

〔新譯本〕「願他們像風前的糠秕，有耶和華的使者驅逐他們。」

〔現代譯本〕「上主的天使追趕他們時，願他們像糠秕被風吹散。」

〔當代譯本〕「求你使他們如風前的糠秕一樣，落在各方，讓主的使者驅散他們。」

〔文理本〕「使如風前之糠、耶和華使者驅逐之兮、」

〔思高譯本〕「願上主的天使迫他們逃跑，有如隨風飄零的糠秕禾草！」

〔牧靈譯本〕「願他們被上主的天使驅散，像風中的穀糠。」

【詩三十五 6】

〔和合本〕「願他們的道路又暗又滑，有耶和華的使者追趕他們。」

〔呂振中譯〕「願他們所行的路又暗又滑，有永恆主的使者在追趕他們。」

〔新譯本〕「願他們的路又暗又滑，有耶和華的使者追趕他們。」

〔現代譯本〕「上主的天使擊殺他們時，願他們所走的路又暗又滑。」

〔當代譯本〕「求你使他們的前途黑暗難行，且有主的使者在後追趕。」

〔文理本〕「其路幽暗而滑?、耶和華使者追襲之兮、」

〔思高譯本〕「當上主的天使追逐他們時，願他們的路，又漆黑又滑溜！」

〔牧靈譯本〕「願他們被上主的天使追趕，逃亡的道路黑暗險峻。」

【詩三十五 7】

〔和合本〕「因他們無故地為我暗設網羅，無故地挖坑，要害我的性命。」

〔呂振中譯〕「因為他們無緣無故地埋藏羅網要捉我；無緣無故地挖坑、要害我的性命。」

〔新譯本〕「因為他們無故為我暗設網羅，無故挖坑要陷害我的性命。」

〔現代譯本〕「他們無緣無故為我張下羅網；他們挖掘陷阱要捕捉我。」

〔當代譯本〕「因為我雖然沒有虧負他們，他們卻在路上挖坑陷害我。」

〔文理本〕「以彼無端暗設其網、掘阱欲害我魂兮、」

〔思高譯本〕「因為他們無故為我暗設網羅，他們無故為我挖掘坑窖。」

〔牧靈譯本〕「因他們無故為我設下羅網，故意為我挖掘陷阱。」

【詩三十五 8】

〔和合本〕「願災禍忽然臨到他身上；願他暗設的網纏住自己；願他落在其中遭災禍。」

〔呂振中譯〕「願毀滅臨到他於不知不覺間；願他埋藏的羅網纏住他自己；願他落於其中，以遭毀滅〔原文：於毀滅之中〕。」

〔新譯本〕「願毀滅在不知不覺間臨到他身上，願他暗設的網羅纏住自己，願他落在其中遭毀滅。」

〔現代譯本〕「願災難突然臨到他們；願他們被自己的羅網纏住，掉進自己挖掘的陷阱。」

〔當代譯本〕「求你讓他們作繭自縛，自食其果。」

〔文理本〕「願災禍猝臨之、自罹暗設之網、自陷所掘之阱兮、」

〔思高譯本〕「願不可預料的滅亡突然降臨，使他們暗佈的網羅纏住他們，使他們挖掘的坑窖陷害他們。」

〔牧靈譯本〕「願毀滅不期料地降臨於他們，願他們被自設的羅網所纏；願他們跌進自挖的坑窖。」

【詩三十五 9】

〔和合本〕「我的心必靠耶和華快樂，靠祂的救恩高興。」

〔呂振中譯〕「那時我的心就因永恆主而快樂，因祂的拯救而高興。」

〔新譯本〕「我的心必因耶和華快樂，因祂的救恩高興。」

〔現代譯本〕「那時，我要因上主喜樂，因祂拯救了我而歡欣！」

〔當代譯本〕「我要在主裡歡欣，因為祂拯救了我。」

〔文理本〕「我心必因耶和華而樂、緣其拯救而喜兮、」

〔思高譯本〕「如此我的心靈要欣悅於上主，要因獲得上主的救助而歡舞。」

〔牧靈譯本〕「那時我的心靈要因上主而喜悅，因祂的救恩而歡樂。」

【詩三十五 10】

〔和合本〕「我的骨頭都要說：“耶和華啊，誰能像你，救護困苦人脫離那比他強壯的，救護困苦窮乏人脫離那搶奪他的？”」

〔呂振中譯〕「我的骨頭都要說：『永恆主阿，誰能比得上你？援救困苦人脫離那比他強的，援救〔原文有：「困苦」一詞〕貧窮人脫離那搶奪他的？』」

〔新譯本〕「我全身的骨頭都要說：“耶和華啊！有誰像你呢？你搭救困苦的人，脫離那些比他強盛的；搭救困苦和窮乏的人，脫離那些搶奪他的。”」

〔現代譯本〕「我要從心底向上主說：上主啊，有誰能跟你相比呢？你保護弱小免受強人的欺凌；你保護窮人免受剝削者的榨取。」

〔當代譯本〕「讚美自我的心底升起，天地間還有誰能與祂相比，還有誰能保護貧弱者免受剝削呢？」

〔文理本〕「我形骸曰、耶和華歟、拯貧者於強梁、援窮乏於盜劫、孰似爾兮、」

〔思高譯本〕「我每根骨骸要說：「上主！誰能和你相比？是你拯救弱小於強權，挽救貧困於盜匪。」

〔牧靈譯本〕我全身心都會高喊：“上主，誰能像你？是你拯救弱小擺脫強權，救助窮人免受壓迫。”

【詩三十五 11】

〔和合本〕「兇惡的見證人起來，盤問我所不知道的事。」

〔呂振中譯〕「強暴的見證人起來，將我所不知的事盤問我。」

〔新譯本〕「強暴的見證人起來，盤問我所不知道的事。」

〔現代譯本〕「兇惡的人妄作見證，指責我沒有犯過的罪。」

〔當代譯本〕「這些兇惡的人誣害我，他們盤問我的事情，是我自己也不知道的。」

〔文理本〕「兇惡之證興起、以所不知之事詰我兮、」

〔思高譯本〕「蠻橫的證人紛紛立起，質問與我無關的事宜。」

〔牧靈譯本〕「虛假的證人站起，質問我所不知道的事。」

【詩三十五 12】

〔和合本〕「他們向我以惡報善，使我的靈魂孤苦。」

〔呂振中譯〕「他們以惡待善地報我，使我喪失兒子。」

〔新譯本〕「他們對我以惡報善，使我孤苦無依。」

〔現代譯本〕「他們以怨報德，使我孤苦無告！」

〔當代譯本〕「我善待他們，他們卻以怨報德，我快要憂傷以終了。」

〔文理本〕「以惡報善、使我魂孤苦兮、」

〔思高譯本〕「他們對我是以怨報德，這正是我心靈的創痍。」

〔牧靈譯本〕「他們對待我以惡報善，使我的生命陷於絕望。」

【詩三十五 13】

〔和合本〕「至於我，當他們有病的時候，我便穿麻衣，禁食，刻苦己心。我所求的都歸到自己的懷中。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我在他們有病時、卻穿着麻衣，以禁食刻苦自己。我所祈禱的都回到自己懷中。」

〔新譯本〕「至於我，他們有病的時候，我就穿上麻衣，禁食刻苦己心；我心裡也不住地禱告（“我心裡也不住地禱告”原文作“我的禱告都回到自己的懷中”）。」

〔現代譯本〕「但是，他們害病的時候，我穿上麻衣為他們悲傷，我禁食，低著頭為他們禱告；」

〔當代譯本〕「他們生病的時候，我披上麻衣在主面前悲傷，求祂治愈他們，又禁食謙卑自己的心，以至誠為他們禱告，但神並沒有垂聽。」

〔文理本〕「若我、于彼病時、衣麻禁食、刻苦己心、然我所祈、返於我哀兮、」

〔思高譯本〕「他們患病時，我身著苦衣，不斷虔心祈禱，守齋克己；」

〔牧靈譯本〕「他們患病時，我身穿麻衣，守齋禁食，虔心低頭，為之祈禱，」

【詩三十五 14】

〔和合本〕「我這樣行，好像他是我的朋友，我的弟兄。我屈身悲哀，如同人為母親哀痛。」

〔呂振中譯〕「我出入往來、待他像朋友弟兄；我悲哀屈身、如同哀悼母親。」

〔新譯本〕「我往來奔走，看他們像自己的朋友兄弟；我哀痛屈身，如同哀悼母親。」

〔現代譯本〕「我待他們，像待朋友、弟兄，我屈身哀悼，像哀悼自己的母親。」

〔當代譯本〕「我憂愁地往來奔走，就像是自己的母親、摯友或手足病重垂危一樣。」

〔文理本〕「我之所行、如喪友朋昆弟、屈身悲哀、如哭母兮、」

〔思高譯本〕「我待他們，有如自己的親友骨肉，苦悶憂慮，有如哀悼自己的慈母。」

〔牧靈譯本〕「待他們有如朋友和兄弟；我悲傷哭泣，好像哀悼自己的母親。」

【詩三十五 15】

〔和合本〕「我在患難中，他們卻歡喜，大家聚集。我所不認識的那些下流人聚集攻擊我，他們不住地把我撕裂。」

〔呂振中譯〕「但我顛沛時，他們卻歡喜聚集，聚集來攻擊我，直擊打着，我竟不知不覺；直撕裂着，也不靜息；」

〔新譯本〕「但我跌倒的時候，他們竟聚集一起歡慶；我素不相識的聚集一起攻擊我，他們不住地欺凌我。」

〔現代譯本〕「然而，我遭難的時候，他們幸災樂禍地聚在一起譏笑我；陌生人擊打我，不斷地攻擊我。」

〔當代譯本〕「然而，現在我遭遇困難，他們卻幸災樂禍，聚集起來誹謗我，甚至素不相識的人，也來攻擊我。」

〔文理本〕「惟我遭難、彼眾歡聚、下流之輩、我不識者、集而攻我、裂之不已兮、」

〔思高譯本〕「但我一遇難，他們即群集相慶，突然來攻擊欺凌我，肆虐不停。」

〔牧靈譯本〕「當我身處患難之時，他們卻歡喜群集，前來攻擊我，我不認識的暴徒對我嘲弄不休。」

【詩三十五 16】

〔和合本〕「他們如同席上好嬉笑的狂妄人向我咬牙。」

〔呂振中譯〕「竟以滑稽〔原文：餅〕小丑的褻瀆向我咬牙切齒。」

〔新譯本〕「他們以最粗鄙的話譏笑我（按照《馬索拉抄本》，本句應作“他們好像筵席上狂妄的譏

笑者”；現參照《七十士譯本》翻譯)，向我咬牙切齒。」

〔現代譯本〕「正像殘忍的人戲弄跛子，他們向我咬牙切齒，恨惡我。」

〔當代譯本〕「他們勾結市井流氓，整天咒罵我。」

〔文理本〕「彼如筵間戲謔之妄人、向我切齒兮、」

〔思高譯本〕「他們戲弄我，並向我狂喜，他們朝著我咬牙又切齒。」

〔牧靈譯本〕「他們對著我咬牙切齒，把我作為譏諷的對象。」

【詩三十五 17】

〔和合本〕「主阿，你看著不理要到幾時呢？求你救我的靈魂脫離他們的殘害；救我的生命脫離少壯獅子。」

〔呂振中譯〕「主阿，你白看著不理、要到幾時呢？求你將我救回、脫離咆哮的人〔或譯：脫離他們的殘害〕，救回我這一條命脫離少壯獅子。」

〔新譯本〕「主啊！你還要看多久？求你救我的性命脫離他們的殘害，救我的生命脫離少壯獅子。」

〔現代譯本〕「上主啊，你坐視不理要到幾時呢？求你救我脫離他們的迫害，從這群獅子口中搶救我的生命！」

〔當代譯本〕「主啊，你這樣袖手旁觀要到幾時呢？求你拯救我，因為我只有一條性命，這些兇猛的獅子卻要來奪取它。」

〔文理本〕「主歟、旁觀不顧、將至何時、拯我魂於強暴、救我命於壯獅兮、」

〔思高譯本〕「上主，你坐視這一切要到何時？求你救我身免受他們的凌欺，求你救我命脫離少壯的猛獅；」

〔牧靈譯本〕「上主，你坐視這一切要多久呢？求你救我免受他們的蹂躪，解救我的生命脫離這些猛獅。」

【詩三十五 18】

〔和合本〕「我在大會中要稱謝你，在眾民中要讚美你。」

〔呂振中譯〕「我就在多人大眾中稱謝你，在大群眾民中讚美你。」

〔新譯本〕「我要在大會中稱謝你，我要在眾民中讚美你。」

〔現代譯本〕「這樣，我就在聚會中感謝你；我要在會眾面前歌頌你。」

〔當代譯本〕「求你拯救我，我就在整個會眾面前稱頌你，在廣大的群眾面前感謝你。」

〔文理本〕「我則於大會中稱謝爾、於多民中頌贊爾兮、」

〔思高譯本〕「使我在盛大的集會中歌頌你，使我在眾多的民族中稱揚你。」

〔牧靈譯本〕「我將在盛大的集會中稱讚你，在眾多的民族前歌頌你。」

【詩三十五 19】

〔和合本〕「求你不容那無理與我為仇的向我誇耀；不容那無故恨我的向我擠眼。」

〔呂振中譯〕「別讓欺騙我、的仇敵因我的失敗而沾沾自喜呀！別讓無緣無故恨我的向我擠眼阿！」

〔新譯本〕「求你不容那些無理與我為敵的，向我誇耀；不讓那些無故恨我的，向我擠眼。」

〔現代譯本〕「別容許撒謊的仇敵因我的失敗沾沾自喜。別容許無故恨我的人因我的痛苦擠眉弄眼。」

〔當代譯本〕「求你不要讓那些無故攻擊我的人得逞，也不要讓他們因我的失足而沾沾自喜。」

〔文理本〕「勿容無理仇我者、向我誇口、無端憾我者、向我眨目兮、」

〔思高譯本〕「不要讓那無理敵對我的人沾沾自喜，不要讓那無故仇恨我的人揚眉吐氣。」

〔牧靈譯本〕「求你不要讓那些無故與我為仇的人向我誇耀，不要讓那些無故恨我的人惡意地對我指手劃腳。」

【詩三十五 20】

〔和合本〕「因為他們不說和平話，倒想出詭詐的言語害地上的安靜人。」

〔呂振中譯〕「因為他們不說和平的話，倒計謀詭詐的事、來害地上的安靜人。」

〔新譯本〕「因為他們不說和睦的話，卻計劃詭詐的事，陷害世上的安靜人。」

〔現代譯本〕「他們不說友善的話，卻造謠中傷愛和平的人。」

〔當代譯本〕「他們既不說和睦的話，也沒有良善的行為，卻要謀害安分守己的人。」

〔文理本〕「彼不言和平、安居地上者、圖詭詞以害之兮、」

〔思高譯本〕「因為他們從不談論和平，捏造謊言欺壓地上良民。」

〔牧靈譯本〕「他們用唇舌和思想散佈怨恨的種子，捏造謊言，陷害地上愛好和平的百姓。」

【詩三十五 21】

〔和合本〕「他們大大張口攻擊我，說：“阿哈，阿哈！我們的眼已經看見了。”」

〔呂振中譯〕「他們大張其口地攻擊我，說：『阿哈，阿哈！我們親眼看見了。』」

〔新譯本〕「他們張大嘴巴攻擊我，說：“啊哈！啊哈！我們親眼看見了。”」

〔現代譯本〕「他們張口誣告：啊哈，我們親眼看見了！」

〔當代譯本〕「他們矢口攻擊我，他們說：“好啊！是我們親眼看見的。”」

〔文理本〕「肆口謗我曰、嘻嘻、我目見之兮、」

〔思高譯本〕「他們對我張開大口說：「哈哈！我們親眼看見了！」」

〔牧靈譯本〕「他們張開大嘴攻擊我說：“哈哈！我們親眼看見了！”」

【詩三十五 22】

〔和合本〕「耶和華啊，你已經看見了，求你不要閉口。主啊，求你不要遠離我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你看見了，求你不要緘默；主阿，不要遠離我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你已經看見了，求你不要緘默；主啊！求你不要遠離我。」

〔現代譯本〕「但上主啊，你看見了，求你不要緘默；求你不要遠遠地站着不理我。」

〔當代譯本〕「主啊，這一切你都知道，求你不要再緘默了，不要在這時棄我不顧。」

〔文理本〕「主耶和華歟、爾既見止、勿緘默、勿遠我兮、」

〔思高譯本〕「上主你看見了，不要緘口不言，上主，求你千萬不要離我太遠。」

〔牧靈譯本〕「上主，是你看見了真相，求你不要保持沉默，求你不要遠離我。」

【詩三十五 23】

〔和合本〕「我的神、我的主啊，求你奮興醒起，判清我的事，申明我的冤。」

〔呂振中譯〕「我的神，我的主阿，求你奮發，求你醒起，為我申正義，為我的案件而辯訴。」

〔新譯本〕「我的神，我的主啊！求你激動醒起，為我伸冤辯護。」

〔現代譯本〕「主神啊，求你醒來為我辯護；我的神啊，求你起來為我伸冤。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，求你起來，為我伸冤，」

〔文理本〕「我神、我主歟、奮然而興、伸我冤、判我獄兮、」

〔思高譯本〕「我上主，求你醒來為我辯護；我天主，求你起身為我伸屈。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，我的上主，求你起來為我申辯！」

【詩三十五 24】

〔和合本〕「耶和華我的神啊，求你按你的公義判斷我，不容他們向我誇耀，」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神阿，按你的義氣為我申正義哦；別讓他們因我的失敗而沾沾自喜呀。」

〔新譯本〕「耶和華我的神啊！求你按著你的公義判斷我，不容他們向我誇耀。」

〔現代譯本〕「上主我的神啊，求你照你的公義宣判我無罪；求你別容許我的仇敵向我誇耀。」

〔當代譯本〕「宣告我無罪，因為你是公正的；不要讓仇敵因我的羞辱而歡欣。」

〔文理本〕「耶和華我神歟、依爾義而判之、勿使敵為我而誇兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你審斷我要照你的公義，我主，不要讓他們對我洋洋得意。」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，求你按你的公義判斷我的無辜，不要讓他們對我洋洋得意。」

【詩三十五 25】

〔和合本〕「不容他們心裡說：“阿哈，遂我們心願了”，不容他們說：“我們已經把他吞下了。”」

〔呂振中譯〕「別讓他們心裏說：『阿哈！正遂我們的心願！』別讓他們說：『我們把他吞下了！』」

〔新譯本〕「不要讓他們心裡說：“啊哈！這正是我們的心願！”不要讓他們說：“我們把他吞下去了！”」

〔現代譯本〕「別容許他們心裏想：哈！這正是我們所要的！別容許他們說：我們已經把他打倒了！」

〔當代譯本〕「不要讓他們說：“我們所渴望的快要實現了！”又說：“我們終於除掉他了！”」

〔文理本〕「勿容其心曰、嘻、適如我願、勿容彼曰、我已吞之兮、」

〔思高譯本〕「不要讓他們心中想：「哈哈！這正是我們的意願！」也決不要讓他們說：「我們已將他活活吞嚥。」」

〔牧靈譯本〕「不要讓他們自語說：“哈，這已遂了我們的心願！”決不要讓他們說：“我們已將他

踐踏在腳下！”」

【詩三十五 26】

〔和合本〕「願那喜歡我遭難的一同抱愧蒙羞；願那向我妄自尊大的披慚愧，蒙羞辱；」

〔呂振中譯〕「願那喜歡我遭難的、一概失望狼狽；願那向我妄自尊大的、披上失望和羞辱。」

〔新譯本〕「願那些喜歡我遭難的，一同蒙羞抱愧；願那些對我妄自尊大的，都披上慚愧和恥辱。」

〔現代譯本〕「願那些幸災樂禍的人都失敗狼狽！願那些自以為比我強的人都失望蒙羞！」

〔當代譯本〕「求你羞辱他們，讓那些幸災樂禍向我誇勝的人反遭厄運，無地自容。」

〔文理本〕「幸我遭災者、俾其懷慚抱愧、向我誇大者、俾其被辱蒙羞兮、」

〔思高譯本〕「願慶幸我遭難的人，都面紅慚愧，願高傲攻擊我的人，都蒙受羞恥！」

〔牧靈譯本〕「求你讓幸災樂禍者抱愧蒙羞，讓高傲攻擊我的人蒙受恥辱。」

【詩三十五 27】

〔和合本〕「願那喜悅我冤屈得伸的歡呼快樂；願他們常說：“當尊耶和華為大，耶和華喜悅祂的僕人平安。”」

〔呂振中譯〕「願那喜悅我得伸冤的、歡呼快樂；願他們不斷地說：『要尊永恆主為大；就是那喜愛他僕人平安的。』」

〔新譯本〕「願那些喜悅我冤屈昭雪的，都歡呼快樂；願他們不住地說：“要尊耶和華為大，他喜悅他的僕人平安。”」

〔現代譯本〕「願那些因見我被宣判無罪而快慰的人，都歡樂歌唱！願他們不斷地說：那位喜見僕人成功的上主該受尊崇！」

〔當代譯本〕「求你賜喜樂給那些盼望我冤辱得雪的人，讓他們揚聲歡呼：“主是偉大的！祂樂於幫助祂的僕人。”」

〔文理本〕「樂我義讞者、願其歡呼欣喜、悅其僕獲福之耶和華、宜恒尊之為大兮、」

〔思高譯本〕「願愛護我正義的人，時常高興歡呼說：「願愛護自己僕人安寧的上主受讚美！」」

〔牧靈譯本〕願同情我遭遇的人歡欣快樂，高聲歡呼：“上主是偉大的，他給了他僕人應得的賞報。”

【詩三十五 28】

〔和合本〕「我的舌頭要終日論說你的公義，時常讚美你。」

〔呂振中譯〕「我的舌頭要表揚你的義氣，要終日頌讚你。」

〔新譯本〕「我的舌頭要述說你的公義，終日讚美你。」

〔現代譯本〕「這樣，我就宣佈你的公義；我要整天歌頌你！」

〔當代譯本〕「這樣，我就要整天訴說你的偉大和良善，時常讚美你。」

〔文理本〕「我舌必言爾義、終日頌贊兮、」

〔思高譯本〕「我的口舌將歌頌你的正義，我的唇舌必將終日讚美你。」

〔牧靈譯本〕「我的唇舌要頌揚你的正義，我必將終日讚美你。」